

# QUELQUES CARACTERISTIQUES DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE SCOLAIRE TCHETCHENE



## 1. Les caractéristiques de la langue

### 1.1. Phonologie

#### - L'alphabet :

Il y a 49 lettres et de nombreuses diphtongues :

<b>А а</b> Adam /adam/ peuple	<b>З з</b> Зезар /zezag/ fleur	<b>О о</b> Орта /ortsa/ secours	<b>Ф ф</b> Фамили /famili/ nom de famille	<b>Ъ</b>
<b>Аь аь</b> Аьхке /ähke/ l'été	<b>И и</b> Иза /iza/ il, elle	<b>Оь оь</b> Оьра /oe:pa/ rat	<b>Х х</b> Хабар /habar/ nouvelle	<b>Ы</b>
<b>Б б</b> Базар /ba :zar/ marché	<b>Й й</b> Йиша /ji a/ "soeur	<b>П п</b> пасат /pa :sat/ chaussette	<b>Хь хь</b> Хьажар /h*ajar/ regard	<b>Ь</b>
<b>В в</b> Ваша /va a/ frère	<b>К к</b> Кехат /ke:xat/ "lettre	<b>Ппп</b> пӀелг /p'elg/ doigt	<b>Х1 х1</b> х1орд /h'ord/ mer, océan	<b>Э э</b> Экам /ekam/ fragile
<b>Г г</b> Говр /govr/cheval	<b>Кх кх</b> Кхела /khela/ dent	<b>Р р</b> рагӀу /ra :r'ou/ tente	<b>Ц ц</b> Ца1 /tca'/ un	<b>Ю ю</b> Юрт /jourt/ village
<b>Г1 г1</b> Г1ала /r'ala/ ville	<b>Кь кь</b> Кьам /k'am/ nation	<b>С с</b> Со /so/ je, moi	<b>Ц1 ц1</b> ц1а /tc'a/ maison	<b>Юь юь</b> Юькь /juk*/ milieu
<b>Д д</b> Да /da/ père	<b>К1 к1</b> к1ант /k'ant/ garçon	<b>Т т</b> Тулам /tou :lam/ victoire	<b>Ч ч</b> Ча /t a/ ours	<b>Я я</b> Яздар /jazdar/ écriture
<b>Е е</b> Еса /je :sa/ vide	<b>Л л</b> Лом /lom/ lion	<b>Т1т1</b> т1аьрск /t'ä :rsk/ cuir	<b>Ч1 ч1</b> ч1ара /t 'ara/ poisson	<b>Яь яь</b> Яьлхо /jialho/ poêle
<b>Ё ё</b> Ёма /joma/	<b>М м</b> Мот /mott/ langue	<b>У у</b> Урам /ou :ram/ rue	<b>Ш ш</b> Шура /oura/ lait	<b>І і</b> Іаж /'aj/ pomme
<b>Ж ж</b> Жижиг /jijig/ viande	<b>Н н</b> Нана /na: na/ mère	<b>Уь уь</b> уьстаг1 /eustar'/ mouton	<b>Щ щ</b> щ1 / i'/ deux	

#### - L'accent :

L'accent est placé sur la première syllabe du mot.

#### - La prononciation :

La prononciation de la langue tchétchène est proche de celle du français.

La langue est composée essentiellement de mots courts. C'est pourquoi les mots longs sont difficiles à prononcer en français.

Il existe des voyelles longues et des voyelles brèves.

Les nasales n'existent pas.

#### - L'intonation :

L'intonation dans une phrase interrogative varie en fonction de la réponse attendue. *Exemple :*

*Est-ce que tu viens ? (avec inflexion montante) = demande de venir réelle.*

*Est-ce que tu viens ? (avec inflexion descendante) = réponse négative attendue ou la personne n'est pas réellement obligée de venir.*

### 1.2. Lexique

#### - Les faux-amis :

Mot en français :                      traduit en tchétchène par :      Mot en français :                      traduit en tchétchène par :

Sot    =                      Moi, je    Loup    =                      la neige  
Rhin    =                      un rêve    Dites    =                      un arbre

#### - Les homonymes :

ЛУ /lou:/signifie « donner » et « la neige ». ДОГ1А /do :r'a/ signifie « la clé », « la pluie » et « venir ». ЧА /tcha/signifie « ours » et « foin ». ЙЕТ /jet/ signifie « la vache » et « taper ».

### 1.3. Morpho-syntaxe

#### 1.3.1. Grammaire :

- **4 genres :**

Masculin, féminin et deux genres neutres.

Il n'y a pas d'article.

1. Masculin (v-)	2. Féminin (j-)	3. Enfants, certains objets (d-)	4. Animaux, certaines choses (b-)
[k'ant] = un garçon	[na :na] = une mère	[ber] = un enfant	[ett] = une vache
[da] = un père	[jich] = une sœur	[ke:xat] = une lettre	[stu] = un taureau
[vacha] = un frère	[kniga] = un livre	[dit] = un arbre	[stom] = un fruit

- **Les cas :**

Il a 8 cas : nominatif, génitif, datif, ergatif, ablatif, instrumental, locatif, comparatif

- **Le pluriel :**

Les noms s'accordent en genre et en nombre et pour les adjectifs, on appose les suffixes : **BY -/vou/** -(masc.), **IO -/jou/** -(fémin.), **ДУ-/dou/** - et **БУ-/bou/** -(neutre et pluriel). Exemples :

НАНА ХАЗА **Ю**. ВАША ХАЗА **ВУ**. БЕР ХАЗА **ДУ**. ІАЖ ХАЗА **БУ**.

Mère est belle. Frère est bon. Enfant est mignon. Pomme est jolie.

Les noms au pluriel ne sont pas identiques (sauf exception). Ex : un enfant [ber] des enfants [be :rach]

- **La syntaxe :**

L'ordre des mots dans la phrase est libre :

Exemple : la phrase *Le père lit un journal peut s'écrire* : /das deuchou journal/ ou /das jurnal deuchou / ou encore /journal das deuchou/ (ДАС ДУЫШУ ЖУРНАЛ).

#### 1.3.2. Conjugaison

- **Les accords**

Le verbe s'accorde avec le genre de son sujet lorsqu'il s'agit d'un verbe intransitif.

Le verbe s'accorde avec le genre de son complément d'objet direct lorsqu'il s'agit d'un verbe transitif.

Exemple :

КІАНТ БОГІА /k'iant vor'a/ signifie « le garçon vient » dans ce cas, le verbe s'accorde avec le nom.

КІАНТАС ДУЫШУ КЕХАТ /k'iantas deuchou kehat/ signifie « le garçon lit une lettre » dans ce cas le verbe s'accorde avec le COI.

Genre grammatical	Préfixe	Conjugaison du verbe venir [va :r]
Masculin	(v-)	K'ant vora = un garçon vient
Féminin	(j-)	Na :na jora = la mère vient
Enfants, certains objets	(d-)	Ber dora = un enfant vient
Animaux, certaines choses	(b-)	Ett bora = la vache vient

## 2. Les caractéristiques culturelles et scolaires

### 2.1. A l'école

L'école est obligatoire de 6 à 17 ans.

La langue de référence de l'enseignement (secondaire et supérieure) est le russe. Les tchéchènes sont bilingues ; ils maîtrisent aussi bien le russe que le tchéchène.

La notation va de 1 (très insuffisant) à 5 (excellent). Un carnet avec les résultats scolaires est à faire signer par les parents en fin de semaine.

La rentrée a lieu le 1<sup>er</sup> septembre. Les enfants s'habillent en tenue de fête ; les professeurs reçoivent des fleurs et félicitent les enfants pour cette nouvelle année scolaire. L'année scolaire se termine le 25 mai avec une cérémonie où l'on récompense certains élèves avec des diplômes d'honneur. Les élèves qui ont fini l'école (11 ans) avec les notes 5 peuvent être récompensés par des médailles d'or et les élèves qui ont eu toutes les notes 5 peuvent être admis à l'enseignement supérieur avec un seul examen d'entrée au lieu de trois examens obligatoires.

*Remarque : Le système scolaire tchéchène est décrit en détails dans l'exposé de Z. ANAÏEVA.*

### 2.2. Quelques références culturelles communes

- Les contes : *Trois chèvres, Le petit chaperon rouge, Le loup et les sept chevreaux.*

- Les dessins animés de Disney

### 2.3. Les différences socioculturelles

- **Le rituel des bisous :** pour se saluer, les hommes se serrent la main entre eux. Les femmes restent à distance et font juste un geste de la tête (la salutation peut se faire sans regarder la personne surtout s'il s'agit d'un homme).

- **A la maison,** on ne porte pas des chaussures. Les invités doivent enlever leurs chaussures en entrant, sinon cela est considéré comme un non respect des hôtes.

### 2.5. Quelques proverbes

Бликий сосед лучше далёкого брата.

Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

Где было болото — там остаётся сырость.

Où il y avait un marais, il y a toujours une humidité.

От добрых слов растаяла гора.

Des paroles chaleureuses font fondre une montagne.